

# Bonjour chers collègues,

*The French Traveler* offers professional development workshops every summer in France for teachers of French. Attended by language teachers from many different regions, the *stages* focus on the contemporary issues of France, making French culture more accessible to you and consequently to your students. Morning seminars and afternoon excursions occupy our days; leisure time and optional activities fill in the gaps. The seminars cover topics and themes included in the syllabus for advanced studies of French. We speak only French; we dine together in restaurants selected for their authenticity. We also laugh a lot. When we're not engaged in animated discussions about France today, we're collectively pooling ideas for new lesson plans or spending our free time in the museums and bookstores we've been longing to visit.

The 2014 *stage intensif* will be held in two cities, Bayonne and Bordeaux, both with grand historical and geographical importance. At the heart of the Basque country, Bayonne is a vibrant city, sparkling clean and thoroughly proud of its history and legacy. Nestled between the Nive and the Adour Rivers, Bayonne is home to one of the most authentic museums in France, *le musée Basque*, and is within easy traveling distance of the charming Basque villages which dot the countryside with their colorful traditions.

An hour north of Bayonne lies Bordeaux. Arguably the center of France's wine industry, Bordeaux boasts a prestigious university, a dynamic renovation of the downtown area, a 6-km restored boardwalk along the Garonne River and excellent restaurants in picturesque settings.

Lodgings for the stage are in the heart of each city, within walking distance of restaurants, bookstores, boutiques, and transportation. Our seminars are held in the hotel in Bayonne.

For the seventeenth consecutive summer, we're proud to present an outstanding class leader to guide us in our discussions and pedagogical pursuits. Instructor Jean-Marc Quijano, a native Basque who teaches *histoire-géo* at a private school in St-Jean-de-Luz, will stimulate your inquiry into intercultural issues that is bound to have an impact on your lesson plans next fall. You may earn 85 *Massachusetts professional development hours* for your efforts. Consult the website for further details.

To continue your immersion in the language and culture of France, choose to extend your stay in the area. *Il y a tant de choses à voir et à faire!*

Come stretch your limits with us. Register early; space is limited. *Venez vivre à la française!*

## Testimonials

*"[Our instructor's] lectures were excellent and made me so much more knowledgeable on these subjects. And I picked up everyday expressions that I had forgotten about, making my French more fluid."*

2013: Barbara Brucollari, Neptune HS, Neptune NJ

*"I participated in this immersion workshop as a way of improving my language skills. I came away with so much more: a deeper understanding of French language and culture that I will be able to incorporate into the classroom."*

2013: Sarah Grip, The Hockaday School, Dallas TX

Valerie Sutter  
Director, **The French Traveler**



top: Chanteurs typiques  
middle: Danse Fandango, Musée Basque  
bottom: Espadrilles, spécialité basque



## About the French Traveler

**Valerie Sutter, Founder and Director,** created *The French Traveler* in 1998 as an immersion program for language teachers who wish to improve their fluency and deepen their cultural awareness of France. Improved lesson plans to better prepare their students for today's language challenges is the major benefit of the program. A teacher for 30 years, Valerie lived and studied in France, taught all levels of high school French on various continents, continues to teach French to adults, and, as Director of *The French Traveler*, explores every corner of France. Passionate about cultural acquisition and language immersion as the means of understanding both culture and self, she is fluent in French and Portuguese and has a modest command of Spanish. She resides in France half the year.

## The French Traveler Advisory Board

**Professor Jean-Pierre Berwald**  
University of Massachusetts  
Amherst, MA

**Professeur Henri Mazille, Institut National des Sciences Appliquées,**  
Lyon, France

**Professor Brian Thompson**  
University of Massachusetts  
Boston, MA

**Professor Joseph Reiter**  
Perry Professor in the Humanities  
Phillips Exeter Academy  
Exeter, NH

**Professor Griffin Morse**  
Director, School Year Abroad  
Zaragoza, Spain  
Joyce Beckwith

AATF Regional Representative  
New England

**Elaine Uzan Leary**  
Executive Director of the  
American Friends of Blérancourt,  
New York, NY

**Adjunct Professor Pascale Rihouet,**  
Rhode Island School of Design,  
Providence, RI



# Bayonne/Bordeaux 12-23 Juillet 2014

## Samedi 12 juillet

### *Bienvenue à Bayonne!*

Arrive at our hotel today and settle in. In the early evening, get acquainted with this traditional city in the heart of the Basque Country during cocktails and dinner in one of Bayonne's renowned restaurants overlooking the Adour River at sunset. DINNER

## Dimanche 13 juillet

*La ville: [esthétique: le patrimoine]* To help us get the most of our new surroundings, a morning overview of the history of this complex, important region by our seminar instructor, un pur Basque who knows and loves his region well. After a déjeuner en ville, put that perspective to use in a walking tour of the city, mastering a few words in Basque en route. LUNCH

## Lundi 14 juillet

### *La scolarité en France:*

*[famille & communauté]* What classroom struggles do teachers in France face? How does the French national curriculum compare to the US state-supported structures?

What about French adolescents...are they any different from the ones we teach? An intimate look at the inner workings of France's educational system, with colleagues from one of the most prestigious lycées in the Basque country to discuss this subject with us. Lunch and afternoon visit in one of the Basque coast's most magnificent towns: Biarritz, the town Napoléon III and his queen Eugénie made famous. LUNCH

## Mardi 15 juillet\*

### *La politique française:*

*[défis mondiaux]* How exactly is France run? What are the inner workings of the French government and what particular problems do the government and the people of France face



Bayonne & sa Nive



Au Musée Basque



Devant le Guggenheim, Bilbao

today? Afternoon visit to a distinctly different kind of museum, the Musée Basque, right in the heart of town. MEALS AT LEISURE

## Mercredi 16\*†

### *Journée libre. [patrimoine]*

Faites la grasse matinée and roam the city on your own today, or join us as we explore the Basque villages of the countryside, known

for their picturesque views and pristine qualities: Espelette, Ainhoa, St-Jean-Pied-de-Port. We'll end with a visit to the beautifully preserved historical home and gardens of Edmond Rostand (Cyrano de Bergerac), and you'll be treated to a traditional dégustation of Basque specialties on the way home. MEALS AT LEISURE

## Jeudi 17 juillet

### *La famille française*

*aujourd'hui: [famille & communauté]* Are French families any different from those in America? How/what do the French do differently with the raising of their children? What about the status of women and le mariage pour tous, jobs and housing, family budgets, work security? You'll

draw some interesting contrasts with American society. Afternoon excursion to the exquisite port town of St-Jean-de-Luz, where Louis XIV chose to marry his Spanish wife, l'Infanta Marie-Thérèse. LUNCH

## Vendredi 18 juillet\*†

### *Journée libre: [défis mondiaux, patrimoine]*

Your understanding of le pays basque is not complete until you've seen the other Basque country, le pays basque sud. We'll visit the vibrant city of Bilbao in Spain and the remarkable Guggenheim Museum built in 1997, which completely changed the nature of this city and region. We'll stop in

Guernica, the historical and spiritual home of the Basques, whose vicious bombarding in 1937 by



Hitler's special forces to show support for General Franco in Spain shocked the world and inspired Pablo Picasso's most beautiful and terrifying painting, Guernica. MEALS AT LEISURE

### Samedi 19 juillet

*Le Pays Basque et l'Europe: un aperçu au cœur de l'Europe. [défis mondiaux]:* How does France, and more particularly the Basque country, view its future within the context of the European Union? Basque customs and traditions find themselves at odds with the dictates of Bruxelles; how will this be resolved? Free time this afternoon to relax, return to Biarritz, explore San Sebastian, visit a chocolate factory or a jambonnerie. We'll bid goodbye to our teacher over dinner in Bayonne. DINNER

### Dimanche 20 juillet

*Getting to know you: [patrimoine]* We'll leave the Basque Country this morning and journey north to the recently renovated city of Bordeaux, undisputed capital of the great Sud-Ouest and wine region par excellence. Lunch in town, then a walking tour to familiarize us with our new surroundings, followed by an incontournable dégustation de vin & fromage. LUNCH

### Lundi 21 juillet\*†

*[patrimoine]*  
You can spend time at leisure in your new town or join us as we discover the pristine village of St-Emilion, classified world heritage site by UNESCO. A guided visit of the town with its Romanesque architecture and Roman ruins stretching through its narrow streets will be complemented by a wine tasting at a private estate, ensuring delightful memories and an understanding of oenologie. MEALS AT LEISURE

### Mardi 22 juillet

You deserve a day entirely to yourself! We have several suggestions to make: une promenade along Bordeaux's newly renovated Garonne boardwalk; a trip to the gorgeous seaside town of Arcachon; a private cooking class; a backstage visit to the coulisses de l'Opéra; wine tastings in town; shopping madness while the sales are still on. Gala dinner. DINNER

### Mercredi 23 juillet

Departure is always bittersweet. Hopefully, you can prolong your stay in the great sud-ouest or return to the Basque country. There is much to see and do to continue your immersion complète dans la langue française.

Phrases in italics = Themes relative to the curriculum of advance testing  
\* = meals at leisure; † = additional cost involved

## TRIVIAL PURSUIT: LE GRAND SUD-OUEST

Venez découvrir avec nous les réponses aux questions suivantes

### BAYONNE

- 1) Est-ce que la langue basque est enseignée à l'école dans le Pays Basque ?
- 2) Comment s'appellent les montagnes près de Bayonne ?
- 3) Que veut dire le dicton basque : 4 + 3 font 1 ?
- 4) Historiquement, comment une maison basque reçoit-elle son nom ?
- 5) Quelle différence entre la pelote et le chistera ?

### BORDEAUX

- 1) Comment circule-t-on à Bordeaux ?
- 2) Quel maire de Bordeaux est responsable pour les nouvelles rénovations de la ville ?
- 3) Quel est le meilleur endroit pour aller chiner le dimanche matin à Bordeaux ?
- 4) La ville est connue dans le monde entier pour son vignoble surtout depuis quel siècle, qui fut un véritable âge d'or ?



La Fontaine des Girondins, Bordeaux



Le miroir d'eau, Bordeaux

## Registration 2014 Workshop Bayonne/Bordeaux

Please print out the complete registration form from our website,  
[www.frenchtraveler.com](http://www.frenchtraveler.com)  
or mail us this card and we will send you the registration form

Name: .....

Address: .....

E-mail: .....

Telephone: .....



The French Traveler, Inc.  
1825 Ponce de Leon Blvd #346  
Coral Gables FL 33134 USA  
Tel: 941 544 6777 Fax: 941 460 4499  
trips@frenchtraveler.com www.frenchtraveler.com

# Bayonne/Bordeaux

## 12-23 Juillet 2014

### Séjour d'immersion culturelle et linguistique pour professeurs de français



Ainhoa Village

#### IMMERSION WORKSHOP. Please refer to the website for more detailed information.

**Bayonne & Bordeaux, July 12-23, 2014, \$2850** land only, DBL occupancy. Alumni discount: \$2700. Optional visits may be cancelled if the minimum number of people is not attained, in which case participant will be refunded.

- Day trip Basque villages, \$99;
- Day trip to Bilbao & Guernica, \$129;
- Day trip St-Emilion, \$99;
- Single supplement: \$699;
- Extra night hotel in Bayonne on 7/11/14: \$149 per person or \$200 DBL occupancy

Transportation to and from the workshop is the responsibility of the individual. We prefer payment by check or money order; traveler incurs fees if payment via Paypal.

#### Inclusions

All lodgings in DBL accommodations in deluxe hotel in center of Bayonne & Bordeaux•all breakfasts and other meals where noted•all guided tours•all seminars & accompanying reading materials•introductory & farewell cocktails•entrance fees and transportation to scheduled locations•tips, taxes, & service charges for all group activities. Please consult website regarding roommate & SGL supplement policies.

#### Exclusions

International airfare•land transportation to Bayonne & from Bordeaux•meals on days marked with

an asterisk•all beverages except at breakfast, welcome & farewell dinners•accident/baggage/trip cancellation insurance•any activities not scheduled in program•optional activities•laundry, dry cleaning or valet service•phone, fax

#### Registration

Print out registration form from website and send it with your deposit of \$650 to **The French Traveler, Inc.**, 1825 Ponce de Leon Blvd #346, Coral Gables FL 33134. Deadline for reservations: March 25, 2014. Balance due April 25, 2014. Payment preferred by check; payment by Paypal incurs fees by the traveler. Registration minimum 10, maximum 28 participants. Registration after March 25, 2014 will incur the single supplement if we are unable to find a roommate for you.

**Massachusetts Professional Development Hours.** Please consult website for details.

#### Cancellation Policy

Cancellations must be made in writing before April 24, 2014. Deposits are refundable, less \$200 per person, until April 24, 2014. No refunds of either deposit or balance after April 25, 2014 under any circumstances. The French Traveler strongly recommends the purchase of trip cancellation insurance.

#### Eligibility

The **Bayonne-Bordeaux 2014** immersion workshop is open to language teachers and/or administrators, librarians, school board officials, members of language

associations who speak French at an intermediate level or better; Francophone spouses and family members over 23 are also welcome. We discourage the use of the English language at all times.

#### Participant responsibility

We will gladly discuss details of workshop with you. We expect that you read the pre-departure information and be in sufficient good health to undertake the trip. We use public transportation in Europe and walk at length, sometimes on bumpy cobblestone streets or on narrow sidewalks. We take metros and buses in cities and hire coach buses for our outside excursions. While this contributes to the charm of the experience, it requires the participant to be in good physical condition. Air conditioning in Europe is not as widespread as it is in the US, and hotel rooms are smaller. We focus on absorbing French culture and expect our participants to do their best to adapt to France; vive la différence! If you have certain dietary or other restrictions, please ascertain beforehand that we are able to accommodate you. Vegetarian diets can usually be adapted, but we regret that our chefs cannot accommodate a vegan diet.

#### Organizer Responsibility

**The French Traveler** has exercised careful consideration with regard to the safety and well being of participants. We can assume no liability for injury, damage, loss, accident, delay or irregularity in connection with the service of any airplane, automobile, train, cable car, motor coach, metro

or other conveyance, or for the acts or defaults of any company or person engaged in conveying passengers in carrying out the arrangements of these programs. We accept no responsibility for baggage, losses or additional expenses due to delay or changes in air or other services, sickness, weather, strike, war, force majeure, or other causes beyond our control; such losses or expenses will be borne by the passenger, as tour rates provide for arrangements only for the time stated. We reserve right to make alterations to this itinerary as deemed necessary, or to cancel this program prior to departure, in which case the entire payment will be refunded without further obligation. We reserve right to decline any person deemed inappropriate for the program, and to change or substitute any activities described above for reasons of inclement weather, unforeseen circumstances, acts of nature or inconveniences or reasons beyond our control. No refund will be made for any unused portion of this program. **The French Traveler** accepts no liability for any carrier's cancellation penalty incurred by the purchase of a non-refundable ticket connected with the program. Program price based on exchange rate in September 2013; if euro/dollar rate reaches or exceeds 1 E = \$1.35 by April 25, 2014, a \$200 surcharge will be required of all participants, regardless of registration date.



1825 Ponce de Leon Blvd #346  
Coral Gables, FL 33134  
trips@frenchtraveler.com  
www.frenchtraveler.com

Recommended by the  
Eastern Massachusetts  
chapter of AATF